

**Iniciación a la traducción especializada B-A
(alemán-castellano)**

Código: 101351

Créditos ECTS: 5

Titulación	Tipo	Curso	Semestre
2500249 Traducción e Interpretación	OB	3	2

Contacto

Nombre: Aránzazu Blanco

Correo electrónico: Aranzazu.Blanco@uab.cat

Uso de idiomas

Lengua vehicular mayoritaria: español (spa)

Algún grupo íntegramente en inglés: No

Algún grupo íntegramente en catalán: Sí

Algún grupo íntegramente en español: Sí

Prerequisitos

Al iniciar la asignatura el estudiante será capaz de:

- Demostrar su nivel en la lengua origen (alemán) y en la lengua meta (catalán/castellano). Nivel B2.
- Demostrar que posee y comprende conocimientos sobre los principios metodológicos que rigen la traducción, los aspectos profesionales e instrumentales y los problemas de contrastividad de la combinación lingüística.
- Aplicar estos conocimientos para resolver los problemas de traducción de géneros no especializados con problemas de variación lingüística y de referentes culturales de diferentes ámbitos y con diferentes funciones.
- Integrar conocimientos para emitir juicios sobre cuestiones relacionadas con la traducción de géneros no especializados con problemas de variación lingüística y de referentes culturales, de diferentes ámbitos y con diferentes funciones.
- Transmitir información, ideas, problemas y soluciones relativos a la traducción de géneros no especializados con problemas de variación lingüística y de referentes culturales, de diferentes ámbitos y con diferentes funciones.

Objetivos y contextualización

El objetivo de esta asignatura es desarrollar la capacidad de resolución de problemas de traducción de textos especializados sencillos de diversos campos de especialidad.

Al acabar la asignatura el estudiante será capaz de:

- Demostrar que posee conocimientos sobre los principios metodológicos que rigen la traducción, los aspectos profesionales e instrumentales y los problemas de contrastividad de la combinación lingüística.
- Aplicar estos conocimientos para resolver problemas de traducción de géneros especializados científicos, técnicos, económicos, administrativos y jurídicos sencillos.
- Integrar conocimientos para emitir juicios sobre cuestiones relacionadas con la traducción de géneros especializados científicos, técnicos, económicos, administrativos y jurídicos sencillos.
- Transmitir información, ideas, problemas y soluciones relativos a la traducción de géneros especializados científicos, técnicos, económicos, administrativos y jurídicos sencillos.

Competencias

- Aplicar conocimientos culturales para poder traducir.
- Aprender de manera estratégica, autónoma y continua.
- Comprender textos escritos en lengua A para poder traducir
- Comprender textos escritos en un idioma extranjero para poder traducir.
- Dominar los principios metodológicos que rigen la traducción.
- Producir textos escritos en lengua A para poder traducir.
- Resolver problemas de traducción de diferentes campos de especialización (textos jurídicos y financieros, científicos y técnicos, literarios, audiovisuales, localización).
- Resolver problemas de traducción de textos no especializados.
- Utilizar los recursos de documentación para poder traducir.
- Utilizar los recursos tecnológicos para poder traducir.

Resultados de aprendizaje

1. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos gráficos, léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística.
2. Aplicar estrategias para adquirir conocimientos culturales para poder traducir: Aplicar estrategias para adquirir conocimientos culturales para poder traducir textos escritos especializados científicos, técnicos, económicos, administrativos y jurídicos sencillos.
3. Aplicar estrategias para comprender textos escritos de diversos ámbitos: Aplicar estrategias para comprender textos escritos especializados científicos, técnicos, económicos, administrativos y jurídicos sencillos.
4. Aplicar estrategias para producir textos escritos de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Aplicar estrategias para producir textos escritos especializados científicos, técnicos, económicos, administrativos y jurídicos sencillos.
5. Aplicar los recursos de documentación para resolver problemas de traducción: Aplicar los recursos de documentación para poder traducir textos escritos especializados científicos, técnicos, económicos, administrativos y jurídicos sencillos.
6. Aplicar los recursos tecnológicos para la recopilación, elaboración y análisis de información para poder traducir: Aplicar los recursos tecnológicos para la recopilación, elaboración y análisis de información para poder traducir textos escritos especializados científicos, técnicos, económicos, administrativos y jurídicos sencillos.
7. Aplicar los recursos tecnológicos para resolver problemas de traducción: Aplicar los recursos tecnológicos para resolver problemas de traducción de textos escritos especializados científicos, técnicos, económicos, administrativos y jurídicos sencillos.
8. Aprender de manera estratégica, autónoma y continua: Documentarse para ampliar la información.
9. Aprender de manera estratégica, autónoma y continua: Relacionar conocimientos entre disciplinas.
10. Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos escritos de diversos ámbitos: Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos escritos especializados científicos, técnicos, económicos, administrativos y jurídicos sencillos.
11. Demostrar que se conocen los recursos tecnológicos para poder traducir: Demostrar que se conocen los recursos tecnológicos para poder editar textos escritos especializados científicos, técnicos, económicos, administrativos y jurídicos sencillos.
12. Encontrar la solución traductora que convenga en cada caso: Encontrar la solución traductora que convenga en cada caso.
13. Evaluar los resultados obtenidos en el proceso de búsqueda de la información para poder traducir: Evaluar los resultados obtenidos en el proceso de búsqueda de la información para poder traducir textos escritos especializados científicos, técnicos, económicos, administrativos y jurídicos sencillos.
14. Formular adecuadamente las necesidades informativas para poder traducir: Formular adecuadamente las necesidades informativas para poder traducir textos escritos especializados científicos, técnicos, económicos, administrativos y jurídicos sencillos.
15. Identificar el carácter textual y dinámico de la equivalencia traductora: Identificar el carácter textual y dinámico del? Equivalencia traductora.
16. Identificar la necesidad de movilizar conocimientos culturales para poder traducir: Identificar la necesidad de movilizar conocimientos culturales para poder traducir textos escritos especializados científicos, técnicos, económicos, administrativos y jurídicos sencillos.

17. Identificar la traducción como un acto de comunicación dirigido a un destinatario: Identificar la traducción como un acto de comunicación dirigido a un destinatario.
18. Identificar las fuentes de información existentes (digitales y analógicas) para poder traducir: Identificar las fuentes de información existentes (digitales y analógicas) para poder traducir textos escritos especializados científicos, técnicos, económicos, administrativos y jurídicos sencillos.
19. Identificar los problemas de traducción propios de cada campo: Identificar los problemas de traducción propios de cada campo.
20. Integrar conocimientos culturales para resolver problemas de traducción: Integrar conocimientos culturales para resolver problemas de traducción de textos escritos especializados científicos, técnicos, económicos, administrativos y jurídicos sencillos.
21. Interrogar eficientemente las fuentes de documentación para poder traducir: Interrogar eficientemente las fuentes de documentación para poder traducir textos escritos especializados científicos, técnicos, económicos, administrativos y jurídicos sencillos.
22. Producir textos escritos adecuados al contexto y con corrección lingüística: Producir textos escritos especializados científicos, técnicos, económicos, administrativos y jurídicos sencillos, adecuados al contexto y con corrección lingüística.
23. Resolver interferencias entre las lenguas de trabajo: Resolver interferencias entre las lenguas de trabajo.
24. Utilizar las estrategias y técnicas apropiadas para resolver problemas de traducción: Utilizar las estrategias y técnicas apropiadas para resolver problemas de traducción de textos escritos especializados científicos, técnicos, económicos, administrativos y jurídicos sencillos.

Contenido

- Metodología de la traducción especializada.
- Resolución de problemas de traducción de géneros administrativos como, por ejemplo certificados académicos, documentos de registro civil, etc.
- Resolución de problemas de traducción de géneros jurídicos, como por ejemplo, leyes, sentencias, contratos, documentos notariales, etc.
- Resolución de problemas de traducción de géneros económicos como, por ejemplo, memorias anuales de cuentas, informes financieros, etc.
- Resolución de problemas de traducción de géneros técnicos como, por ejemplo, artículos técnicos de prensa, artículos de revista técnica de divulgación, manuales didácticos, entradas de enciclopedia técnica, descripciones técnicas para destinatarios no expertos, manuales de usuario, etc.
- Resolución de problemas de traducción de géneros científicos como, por ejemplo, artículos científicos, manuales didácticos, entradas de enciclopedia científica, artículo de revista científica de divulgación, etc.
- Utilización de las herramientas tecnológicas y fuentes de documentación adquiridas en las asignaturas correspondientes al grado, para la traducción de textos especializados.
- Utilización de diccionarios, glosarios y bases de datos especializadas y de textos paralelos especializados.

Metodología

- Resolución de ejercicios de traducción, condensación
- Resolución de problemas de traducción
- Técnicas de aprendizaje cooperativo
- Uso de herramientas del campus virtual
- Uso de recursos tecnológicos y multimedia
- Exposición de temas teóricos del campo de especialidad
- Presentación de trabajos individuales y en grupo (encargos de traducción)

Actividades

Título	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Tipo: Dirigidas			

Clases de contenidos y metodología de la traducción especializada y exposición de temas teóricos del campo de especialidad	15	0,6	2, 8, 14, 19, 16, 17
Realización de actividades de traducción	16,5	0,66	1, 5, 2, 3, 4, 8, 13, 10, 11, 14, 19, 16, 17, 18, 20, 21, 22, 23, 12, 24
Resolución ejercicios, presentación trabajos individuales o grupales	6	0,24	1, 5, 3, 8, 10, 14, 15, 19, 17, 20, 12, 24
Tipo: Supervisadas			
Búsqueda de documentación	12,5	0,5	1, 5, 6, 2, 8, 14, 19, 16
Preparación carpeta del estudiante	14	0,56	1, 16, 23
Preparación de ejercicios	10	0,4	1, 8, 14, 15, 19, 16, 24
Preparación traducciones y trabajos	30,25	1,21	1, 6, 7, 8, 10, 11, 14, 19, 16, 17, 18, 23
Tipo: Autónomas			
Ampliación de conocimientos	12,5	0,5	1, 4, 8, 9, 20, 22, 23

Evaluación

Ejercicios parciales de traducción

A lo largo del curso se entregarán varios ejercicios de traducción, individuales o en grupo, según el criterio adoptado por el profesor. En la programación se indicará el modo de presentación (individual o en grupo) de los trabajos y la fecha de entrega. No se aceptarán trabajos recibidos después de la hora y fecha fijadas, sin excepción. Los ejercicios se entregarán en el formato acordado en clase. Su número oscilará en función de la dinámica del curso.

En el caso de los estudiantes que participen en un programa de intercambio en alguna universidad extranjera, el profesor también indicará las condiciones especiales relacionadas con la entrega de trabajos.

La información sobre la evaluación, el tipo de actividad de evaluación y su peso sobre la asignatura es a título informativo. El profesor responsable de la asignatura la concretará al empezar a impartir la docencia.

Revisión

En el momento de dar la calificación final previa al acta, el docente comunicará por escrito una fecha y hora de revisión. La revisión de las diversas actividades de evaluación se acordará entre el docente y el estudiante.

Recuperación

Podrán acceder a la recuperación los estudiantes que se hayan presentado a actividades el peso de las cuales equivalga a un 66,6% (dos tercios) o más de la calificación final y que hayan obtenido una calificación ponderada de 3,5 o más.

En el momento de dar la calificación final previa al acta de la asignatura, el docente comunicará por escrito el procedimiento de recuperación. El docente puede proponer una actividad de recuperación por cada actividad suspendida o no presentada o puede agrupar diversas actividades.

En caso de recuperación, la nota máxima que puede obtener el estudiante es un 5.

Consideración de «no evaluable»

Se asignará un «no evaluable» cuando las evidencias de evaluación que haya aportado el estudiante equivalgan a un máximo de una cuarta parte de la calificación total de la asignatura.

Irregularidades en las actividades de evaluación

En caso de irregularidad (plagio, copia, suplantación de identidad, etc.) en una actividad de evaluación, la calificación de esta actividad de evaluación será 0. En caso de que se produzcan irregularidades en diversas actividades de evaluación, la calificación final de la asignatura será 0 (ampliación en el apartado **COPIA Y/O PLAGIO**)

Se excluyen de la recuperación las actividades de evaluación en que se hayan producido irregularidades (como plagio, copia, suplantación de identidad).

COPIA Y/O PLAGIO

Con el fin de evitar la copia y el plagio, cuestiones que han proliferado de manera exponencial durante los últimos años en el marco universitario, se avisa de lo siguiente:

- Cualquier caso y/o tipo de plagio y/o copia, es decir, el uso de un texto de otro autor sin indicar el nombre del autor y la fuente de la información y los casos en los que no se cite con claridad el texto copiado o las ideas copiadas, tendrá una nota de 0 (suspenso) automáticamente y sin excepción.
- Cualquier caso y/o tipo de plagio y/o copia en las traducciones y trabajos entregados y/o en la prueba final de traducción tendrá una nota de 0 (suspenso) automáticamente y sin excepción. Además, no habrá opción para recuperar la asignatura tal como indica *la normativa aprovada per la Comissió d'Ordenació Acadèmica i de Titulacions de la FTI, i ratificada per la Junta de Facultat el 9 de juny de 2010*.

IMPORTANTE

Si algún alumno, por alguna razón justificada, no puede asistir regularmente a clase, deberá ponerse en contacto personalmente con el profesor durante las primeras semanas del curso. Dicho requisito es vinculante para poder presentarse a la prueba final y superar la asignatura.

Actividades de evaluación

Título	Peso	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Carpeta del estudiante	20%	0,25	0,01	1, 8, 9, 13, 11, 14, 16, 23
Exposición trabajo (encargo) de traducción jurídico-administrativa / científico-técnica / humanidades	20%	2	0,08	1, 6, 4, 8, 15, 16, 17, 18, 23, 24
Participación en clase	20%	2	0,08	1, 8, 9, 10, 16, 18, 22, 23, 12
Traducción científico-técnica	20%	2	0,08	1, 5, 6, 3, 4, 8, 9, 10, 11, 14, 15, 19, 16, 17, 18, 20, 21, 22, 23, 12, 24
Traducción jurídico-administrativa	20%	2	0,08	1, 5, 6, 7, 2, 3, 4, 8, 13, 10, 11, 14, 19, 16, 17, 20, 12, 24

Bibliografía

Diccionarios lengua alemana

Agricola, E. (ed.) (1988). Wörter und Wendungen: Wörterbuch zum deutschen Sprachgebrauch. Leipzig: Enzyklopädie.

Bulitta, E.; Bulitta, H. (2007). Wörterbuch der Synonyme und Antonyme. 4. Auf. Frankfurt am Main: Fischer

Verlag.

Cartensen, B. (1986). Beim Wort genommen. Bemerkenswertes in der deutschen Gegenwartssprache.

Tübingen: Gunter Narr.

Deutsches Universalwörterbuch. (2006). 6., überarbeitete und erweiterte Auflage. Mannheim: Dudenverlag.

Dückert, J.; Kempcke, G. (1989). Wörterbuch der Sprachschwierigkeiten. Leipzig: Bibliographisches Institut.

Frey, C. et al. (1983). Deutsche Sprichwörter für Ausländer. Eine Auswahl mit Beispielen. Leipzig: Enzyklopädie.

Görner, H. (1982) Redensarten. Kleine Idiomatik der deutschen Sprache. Leipzig: Bibliographisches Institut.

Heinemann, M. (1989). Kleines Wörterbuch der Jugendsprache. Leipzig: Bibliographisches Institut.

Küpper, H. (1990). Pons-Wörterbuch der deutschen Umgangssprache. Stuttgart: Klett.

Röhrich, L. (1979). Lexikon der sprichwörtlichen Redensarten. Freiburg i. B.: Herder.

Wehrle, H.; Eggers, H. (1996). Deutscher Wortschatz. Ein Wegweiser zum treffenden Ausdruck. Stuttgart: Ernst Klett.

Diccionarios y manuales de lengua castellana (generales)

AA VV (2007). Diccionario de sinónimos y antónimos. Madrid: Espasa.

Bosque, I. (Dir.): Diccionario combinatorio práctico del español contemporáneo. (2006). Madrid: Ediciones SM.

Casares, J. (1979). Diccionario ideológico de la lengua española. 2ª ed. puesta al día. Barcelona: Gustavo Gili.

Clave. Diccionario de uso del español actual. (2002). Madrid: Ediciones SM. 5ª ed., aum. y act. con (CD-ROM).

Diccionario panhispánico de dudas (2005). Madrid: Santillana.

Diccionario Salamanca (1996). Diccionario Salamanca de la lengua española. Madrid: Santillana-Universidad de Salamanca.

Fundación del Español Urgente (Fundeu) (2005). Manual de español urgente. 16. edición. Madrid: Cátedra.

Gómez Torrego, L. (2006). Hablar y escribir correctamente: gramática normativa del español actual. 2 v. 2a ed. Madrid: Arco/Libros.

Martínez de Sousa, J. (2004). Ortografía y ortotipografía del español actual. Gijón: Trea.

Martínez de Sousa, J. (2006). Diccionario de usos y dudas del español actual. 2ª ed. Barcelona: Vox-Bibliograf. (BH consulta sala)

Martínez de Sousa, J. (2007). Manual de estilo de la lengua española. MELE 3. Gijón: Trea.

Martínez de Sousa, J. (2007). Diccionario de uso de las mayúsculas y minúsculas. Gijón: Trea.

Moliner, M. (2007). Diccionario de uso del español. 3ª ed. Madrid: Gredos.

Rodríguez González, Félix (dir.) (1997). Nuevo diccionario de anglicismos. Madrid: Editorial Gredos.

Seco, M. (2003). Diccionario de dudas y dificultades de la lengua española. Madrid: Espasa-Calpe (11ª ed).

Slager, E. (1997). Pequeño diccionario de construcciones preposicionales. Madrid: Visor.

Diccionarios bilingües

Beinhauer, W. (1978). Stilistisch-phraseologisches Wörterbuch Deutsch-Spanisch. München: Max Hueber.

Pons Grosswörterbuch für Experten und Universität. Spanisch-Deutsch. Deutsch-Spanisch. (2001). Stuttgart, Düsseldorf, Leipzig: Klett.

Pons. Grosswörterbuch Spanisch-Deutsch / Deutsch-Spanisch (2005). Stuttgart: Ernst Klett Sprachen

Renner de Hernández, E. (1991). Diccionario de modismos y lenguaje coloquial. Español-alemán. Madrid: Paraninfo.

Slabý, R.J.; Grossmann, R. ; Illig, C. (1999). Diccionario de las lenguas española y alemana, Tomo II: Alemán-Español. 5ª edición revisada y ampliada. Barcelona: Herder.

Wotjak, G.; Herrmann, U. Kleines Wörterbuch der "falschen Freunde". Deutsch-Spanisch, Spanisch-Deutsch. Leipzig: Enzyklopädie.

Recursos en línea (generales)

<http://dix.osola.com/index.php>

<http://www.canoo.net>

<http://dix.osola.com>

<http://www.etsimo.uniovi.es/links/idiomas.html>

<http://www.myjmk.com/>

<http://dicts.info/dictionary.php?l1=German&l2=Spanish>

<http://obneo.iula.upf.edu> Observatorio de neologismos

http://www.stars21.com/dictionary/German-Spanish_dictionary.html
<http://www.lexicool.com/diccionarios-en-linea.asp?FSP=A13B23>
<http://www.fundeu.es>
<http://www.lexicool.com/index.asp?IL=3>
<http://www.gfds.de/>
<http://www.unwortdesjahres.org/>
<http://www.periodicals.com/s/index.html>
<http://www.thefreedictionary.com multilingüe>
<http://wortschatz.uni-leipzig.de/>
<http://www.leo.org/>
<http://www.pons.de/>
<http://tradu.scig.uniovi.es/busca.html>
<http://www.wordreference.com>
<http://www.lexikon.uni-leipzig.de/>
<http://www.student-online.net/woerterbuch.shtml>
<http://dict.leo.org/ bilingüe>
<http://www.student-online.net/woerterbuch.shtml bilingüe>
<http://www.yourdictionary.com/languages/germanic.html#german>
<http://www.elcastellano.org/>
<http://cvc.cervantes.es/>
<http://www.cafebabel.com/de/>
<http://www.ultralingua.com/onlinedictionary/>
<http://dictionary.reference.com/>
<http://www.zeit.de/akademie/index>
<http://dictionaries.travlang.com/GermanSpanish/>
<http://www.grec.net/cgi-bin/mlt00.pgm multilingüe>

Bloque técnico

Alcina Caudet, A y S. Gamero Pérez (eds.) (2002). La traducción científico-técnica y la terminología en la sociedad de la información. Castelló: Publicacions de la Universitat Jaume I.
Gamero Pérez, S. (2001). La traducción de textos técnicos. Barcelona: Ariel.

Diccionarios

AA VV (2003) Pons: Grosswörterbuch für Experten und Universität: Spanisch-deutsch/deutschspanisch. Ernst Klett Verlag.
AA VV (2003). Das visuelle Lexikon . Gerstenberg Verlag.
Blok, Cz. / W. Jezewski (1981). Diccionario técnico ilustrado del automóvil en seis idiomas: español-francés-inglés/americano-alemán-italiano-ruso.
Ernst, Richard.(1992). Wörterbuch der industriellen Technik Deutsch-Spanisch / Spanisch-Deutsch.
Diccionario de la técnica industrial Tomo I: alemán/español . Barcelona:Herder.
Martínez Val, José María(2000). Diccionario enciclopédico de Tecnología (2 tomos). Editorial Síntesis.
Wahrig-Burfeind, Renate(2004). Wahrig illustriertes Wörterbuch der deutschen Sprache. Bertelsmann Lexikon Verlag .
Metzger, Gerardo (2000). Diccionario de técnicas avanzadas alemán-español / español-alemán. Barcelona: Herder.
Mink, H. Technisches Fachwörterbuch (1990). (Diccionario técnico). Deutsch-Spanish mit zwei Nachträgen (con dos suplementos). 8^a ed. Barcelona: Editorial Herder.
Radde, K. H. (ed.) (2000). Diccionario Langescheidt de tecnología y ciencias aplicadas: alemán-español. München: Langenscheidt Fachverlag; Madrid: Ediciones Díaz de Santos.
Riedl, H. (1994). Speziallexikon Kraftfahrtechnik I, II, III. Schrader Verlag Motor-Technik.

Bloque jurídico

Adomeit, K. / G. Frühbeck (2001). Einführung in das spanische Recht: Verlag Manchen: C.H. Beck
Aguirre, B. / M. Hernando (1997). Lenguaje jurídico. Madrid: SGEL.
Alcaraz Varó, E. / B. Hughes (2002). El español jurídico. Barcelona: Ariel.
Alchourrón, CarlosyEugenio Bulygin (1974). Introducción a la metodología de las ciencias jurídicas y sociales.

- Buenos Aires: Astrea.
- Álvarez de Morales, Antonio / M.A. Arco Torres (1995). Formularios de Herencias. Granada: Comares.
- Arco Torres, Miguel Ángel (1992). Formularios del Registro Civil. Edición propia.
- Atienza, Manuel (2000). Tras la justicia. Una introducción al Derecho y al razonamiento jurídico. Barcelona: Ariel.
- Ávila Navarro, Pedro (1992). Formularios notariales. Barcelona: Bosch.
- Beltrán Gandullo, Milagros / Torsten H. Bitzenhofer (1998). Fachsprache Recht. Köln: Dürr, Kessler.
- Calsamiglia, Alberto (1986). Introducción a la ciencia jurídica. Barcelona: Ariel.
- Daum, U. y Blanco Ledesma, M. José: Einführung in die spanische Rechtsprache. Introducción a la terminología jurídica. (1998). München: Beck'sche Verlagsbuchhandlung; Wien: Manz'sche Verlags- und Universitätsbuchhandlung; Bern: Stämpfli Verlag.
- Díez Picazo, Luis (1983). Experiencias jurídicas y teoría del Derecho. Barcelona: Ariel.
- Feria García, Manuel C. (ed.) (1999). Traducir para la justicia. Granada: Comares.
- Jung, L. (1998). Rechtswissenschaft. Lese- und Arbeitsbuch. Ismaning: Max Hueber Verlag.
- Latorre, Ángel (2002). Introducción al Derecho. Barcelona: Ariel.
- Luces Gil, Francisco (2002). Derecho del Registro Civil, 5.ed., Barcelona: Bosch.
- Nath / Schilling / Fingerhut (1988). Formularbuch für Verträge. Köln, Berlin, Bonn, München: Carl Heymanns Verlag.
- Ortiz Sánchez, Mónica (2001). Introducción al español jurídico. Principios del sistema jurídico español y su lenguaje para juristas extranjeros. Granada: Comares.
- Ortiz, M. / V. Pérez (2002). Léxico jurídico para estudiantes. Madrid: Tecnos.
- Ruiz, Urbano (1986). Temas del Registro Civil. Granada: Comares.
- Ruiz, Urbano (1987). Ley y Reglamento del Registro Civil. Madrid: Tecnos.
- Ruiz, Urbano (1992). Formularios y Práctica del Registro Civil Comentada. Granada: Comares.
- Simó Santoja, Vicente L. (1998). Formulario de actas notariales. Granada: Comares.
- Simó Santoja, Vicente L. (1994). Formulario de poderes. Granada: Comares.
- Simon, H. / G. Funk-Baker (2002). Einführung in das deutsche Recht und die deutsche Rechtssprache. München: C.H. Beck; Paris: Editions Dalloz; Kopenhagen: DJOF; Athen: Ant. N. Sakkoulas; Bern: Stämpfli Verlag AG.
- Streiff / Pellegrini / Kaenel (1989). Vertragsvorlagen. Eine Sammlung kommentierter Vertragsmuster für die Praxis. Zürich: Verlag Organisator.

Diccionarios

- Alsina Nandi / Cascante (2003). Grundwortschatz der Rechtsprache / Vocabulario básico de terminología legal. Deutsch-Spanisch / Spanisch-Deutsch. Neuwied, Kriftel, Berlín: Luchterhand Verlag.
- Antolínez Quijano, Crescencio (1983). Diccionario jurídico y administrativo. Alemán-español / español-alemán. Köln: Carl Heymanns Verlag.
- Arco Torres, M.A. del y C. Calatayud Pérez (1986). Diccionario básico jurídico. Granada: Comares.
- Becher, Herbert J. (1999). Diccionario jurídico y económico. Wörterbuch der Rechts- und Wirtschaftssprache. Deutsch-Spanisch. T. II. München: Verlag C.H. Beck.
- Business-Wörterbuch Spanisch-Deutsch / Deutsch-Spanisch. (2004). Berlín und München: Langenscheidt.
- Creifelds, Carl (1990). Rechtswörterbuch. München: Beck'sche Verlagsbuchhandlung.
- Finanzas, Banca, Bolsa. Diccionarios temáticos. Español, inglés, alemán, francés e italiano. (1997). Madrid: Biblioteca nueva.
- Fernández Martínez, J.M. (coord.) (2002). Diccionario jurídico. Navarra: Aranzadi.
- Fuente Pascual, Félix de la (2002). Glosario jurídico-político de la Unión Europea. Madrid: Tecnos.
- Köbler, G. (2003). Rechtsspanisch: Deutsch-Spanisches und Spanische-Deutsches: Rechtswörterbuch für Jedermann. München: Verlag Franz Vahlen.
- Martínez Esteruelas, C. y F. Diez Moreno (2001). Diccionario Espasa Jurídico. Madrid: Espasa Calpe.
- Ortiz Sánchez, M. y V. Pérez Pino (2002). Léxico jurídico para estudiantes. Madrid: Tecnos.
- Reichenberger, Kurt und Roswitha. (1996). Glosario del mundo laboral: alemán-español / español-alemán. Kassel.
- Rothe, M. (1996). Rechtswörterbuch Spanisch-Deutsch / Deutsch - Spanisch. Neuwied / Kriftel / Berlin: Luchterhand Verlag.
- Slager, E. (1997). Pequeño diccionario de construcciones preposicionales. Madrid: Visor.
- Simon, H. y G. Funk-Baker (2002). Einführung in das deutsche Recht und die deutsche Rechtssprache. München: C.H. Beck; Paris: Editions Dalloz; Kopenhagen: DJOF; Athen: Ant. N. Sakkoulas; Bern: Stämpfli Verlag.

